



《突厥语词典》国内四十年(1978—2017) 研究综述*

潘帅英

摘 要 1978 年改革开放后,国内学者对《突厥语词典》的研究经历了维吾尔文全译本出版前的初步积淀期、维吾尔文全译本出版后的发展成熟期和汉文全译本出版后的繁荣兴盛期。从最初对作者和词典的宏观评介,发展到从语言学、文化学、历史学、地理学、翻译学等诸多学科的微观研究,涌现出一批深入细致进行系统研究的专家、学者,随着时代的发展,计算统计技术、语料库语言学、现代语言学理论被引入研究,甚至提出了多语种电子词典设计的构想,高校中出现了不同学科的硕、博士专题学位论文。文章梳理了四十年来《突厥语词典》的研究成果,以期今后的学者能够吸收借鉴,及时更新研究方法,拓宽研究思路,对译本进行文本翻译批评,为译本的重译提供建设性的学术意见。

关键词 突厥语词典 国内四十年 研究综述

《突厥语词典》是我国喀什维吾尔族突厥语文学家麻赫穆德·喀什噶里于公元 11 世纪编撰的用阿拉伯语注释突厥语词的百科全书式巨著,是我国最早也是最大的一部少数民族语文辞书。库来西·塔依尔曾撰文详细介绍了国外有关《突厥语词典》的研究情况。国内学者的研究情况,尤其是 1978 年改革开放后的研究成果,还有待梳理和总结,了解国内学者的整体研究情况和研究趋势,可以为今后国内学者的研究提供方法论意义上的借鉴,还可以窥视专题研究领域尚待开拓和挖掘的空间。

国内汉族学者对《突厥语词典》及其作者较早进行评介的是胡振华、耿世民(1963)的

* 本文系国家社科基金重大项目“《突厥语词典》翻译与考订”(项目编号 17ZDA315)的阶段性成果。《突厥语词典》一书的阿拉伯语原名是: *Diwān Luḡāt at-Turk*, 目前学术界有《突厥语词典》《突厥语辞典》《突厥语大词典》《突厥语大辞典》等不同的汉语译名,2002 年民族出版社出版的汉文版的译名是《突厥语大词典》。然而,就该书汉语译名问题,汉文版的主译校仲彝研究员已经发表两篇文章提醒学界在表述时应尊重原作者和原文含义,不该人为地为这部著作加“大”,应该使用《突厥语词典》作为统一规范的汉语译名,笔者在下文中也将提到该书汉语译名的问题。现就本文中《突厥语词典》的汉语译名问题解释如下: 这些不同汉语译名所指均为我国学者麻赫穆德·喀什噶里于 11 世纪撰写的用阿拉伯语注释突厥语词的词典 *Diwān Luḡāt at-Turk*。依据阿拉伯语原名的含义,为统一规范行文中的汉译名称,同时也为了尊重参考文献中各作者的行文表述,本文中凡笔者文字表述部分均用《突厥语词典》这一汉语译名,引用的各参考文献中保留原文的汉语译名不变,就文献综述论及的系列研究中同一作者对该书汉语译名使用不统一问题,笔者认为皆因目前学界尚未对该书汉语译名统一规范所致。就该书汉语译名不统一的问题,笔者将从翻译的角度另撰文进行专论。





《〈突厥大辞典〉及其作者》，文章详细地介绍了作者麻赫穆德·喀什噶里的生平、教育背景、成书的社会原因、国外版本、基本内容、科学价值及诗歌和谚语文学片断的分析等诸项内容。文章结尾提出“《突厥语大辞典》是一部珍贵的文献，尽快将之翻译出版将是一项重要的工作，殷切盼望能早日见到汉文译本，以供各方面的研究工作者使用”。

一、1978 年改革开放后至现代维吾尔文版出版前的 初步积淀期(1978—1981 年)

1978 年秋，在天津召开的“第一次全国史学规划会议”，提出把《福乐智慧》和《突厥语词典》译成现代维吾尔文和汉文，并编写进维吾尔族历史，将出版事宜正式列入全国哲学社会科学研究规划。随后新疆社会科学院主持和组织了以新疆社会科学院语言研究所、民族研究所（即现在的历史研究所）的科研人员为主，有关单位的专家学者参加的《突厥语词典》翻译出版课题组——维吾尔文组和汉文组，并几乎同时开展工作。国内学者的研究也相继开展，积累了研究初期的经验和成果。这一时期的研究主要分为以下几类情况：

1. 选编入大学教材。1978 年 7 月，中央民族学院少数民族语文系编写《古代突厥文献选读》时将《突厥语词典》作为重要的古突厥语文献选入第三分册进行讲授，确立了《突厥语词典》在维吾尔古典文学史中的地位；随后，1979 年 5 月 12 日、18 日伊布拉音·穆提义在新疆文联举办的《文学讲座》上发表《关于古维吾尔语和维吾尔古典文学》讲话，将《突厥语词典》作为维吾尔古典文学中的经典著作介绍给文联各界，确立了其文学地位。

2. 有关《突厥语词典》及其作者的介绍文章。如：张广达(1978)的《关于马合木·喀什噶里的〈突厥语词汇〉与见于此书的圆形地图(上)》，阿吉·牙库夫(1980)的《伟大的突厥学家麻赫穆德·喀什噶里》，阿吉·努尔阿吉(1980)的《关于 11 世纪维吾尔族学者、语言学家麻·喀什噶里的〈突厥语词典〉》，李增祥、李经纬(1980)的《〈突厥语词典〉及其研究情况》。这些文章肯定了麻赫穆德·喀什噶里是我国 11 世纪伟大的突厥学家，是维吾尔族的伟大学者、语言学家的学术地位，介绍了其编撰的《突厥语词典》的相关内容及其研究情况。

3. 有关《突厥语词典》语言、文学片段的研究。如：陈宗振(1980)的《〈突厥语词典〉中的谚语》将其中的谚语归类分析并和现代维吾尔语中的谚语进行比较，认为有些谚语仍保留在现代维吾尔语的口语表达中。阿不都秀库尔、赫关中(1979)出版了《〈突厥语辞典〉诗歌谚语选译》。另外，还有比较语言学方面的研究，如：尼合迈德·蒙加尼(1981, 1982)的《〈突厥语词典〉与现代哈萨克语言的关系》认为《突厥语词典》是研究突厥语族语言历史上词汇、语音、语法、语言史及其发展规律的重要文献，同样也是研究哈萨克语音和语言发展规律的文献。

1978—1980 年这三年是研究的初步积淀期，国内学者开始介绍《突厥语词典》及其作者的相关内容。首先从语言学、比较语言学的视角研究《突厥语词典》中的语言和语法，进而关注到《突厥语词典》中的诗歌、谚语等文学片段，并尝试选取部分诗歌、谚语进行翻译。





二、现代维吾尔文译本出版后《突厥语词典》研究的发展成熟期(1981—2002年)

1981年、1983年、1984年新疆人民出版社先后出版了《突厥语词典》现代维吾尔文版的一至三卷,每卷的印量为1万册,三卷共3万册。第一卷的前页上附有译审小组所题的“著名的维吾尔学者麻赫穆德·喀什噶里及其《突厥语词典》”的长篇绪论。在《关于〈突厥语词典〉维吾尔语译文的说明》中,译者从15个方面就校勘、转写、翻译和注释等原则做了详细说明。译者指出该译本主要依据伯西姆·阿塔拉依出版的抄本影印本为蓝本,同时充分参考并吸收了土耳其文译本和乌兹别克文译本的长处,并指出了两个译本中存在的某些严重不足。(杨东宇 2006)

随着现代维吾尔文译本的出现,学界对《突厥语词典》的研究成果颇多,表现在以下几个方面:

1. 相关介绍、考证及综述研究

如:伊布拉音·穆提义(1981)的《哈喀尼耶语及其在维吾尔语言史上的地位——为〈突厥语词典〉的出版而作》不仅涉及综述性信息,还是一篇专门论述哈喀尼耶语在维吾尔语言史上地位的语言学专题研究论文。其他的评介文章还有伊敏·吐尔逊(1981)的《伟大学者的优秀著作——为〈突厥语词典〉的出版而作》,巴吾东·哈德尔(1982)的《百科全书与〈突厥语词典〉》。伴随着维吾尔文版的翻译工作,相关人员还开展了针对作者和作者陵墓的考证研究,如M.斯迪克(1983a,1983b)的《艾孜来提·毛拉姆就是麻赫穆德·喀什噶里》《麻赫穆德·喀什噶里陵墓考察报告》。此外,著名新疆史地专家魏良弢撰文呼吁把喀喇汗朝写进中国通史,耿世民对喀喇汗朝历史进行了简述,陈宗振把《突厥语词典》中与突厥、回鹘史地及民俗研究有关的资料翻译成了汉语。

2. 相关专题研究论文

语言学方面的论文有吾铁库尔著,李雍译(1981)的《古代维吾尔文学语言的形成及其发展》,米尔苏里唐·乌斯曼著,校仲彝译(1982)的《麻赫穆德·喀什噶里及其〈突厥语词典〉中所叙述的文学语言》。这两篇文章谈论了古代维吾尔文学语言的形成和发展过程,肯定了麻赫穆德·喀什噶里在突厥语比较语言学方面做出的贡献,分析了古突厥语与现代维吾尔语的关系及研究意义。文学方面的论文有阿不都克里木·热合曼著,李雍译(1983)的《谈〈突厥语辞典〉中所引诗歌的哲学价值》,文中指出《突厥语词典》所引诗歌鲜明地反映了维吾尔人民的伦理道德观、理智、科学主题和声讨冥顽的封建社会的唯物主义思想的传统哲学观。

3. 第三卷现代维吾尔文译本出版后呈现出诸多学科进行系列专题研究的多维态势

(1) 赵明鸣从语言学角度进行了专题研究,对《突厥语词典》研究做出了突出贡献,其撰写的专著《〈突厥语词典〉语言研究》(2001)是国内第一部关于《突厥语词典》研究的语言学专著,具有极高的学术价值。赵明鸣还发表了系列语言学专题研究论文,如:《〈突厥语词典〉的基本元音系统及其元音和谐研究》(1997)、《从〈突厥语词典〉看维吾尔语辅音的变





化——以与突厥语族其他语言比较为例》(1998)、《〈突厥语词典〉中的一种宾格附加成分-I考》(1999a)、《〈突厥语词典〉动词态范畴研究》(1999b)、《〈突厥语词典〉动词反身态研究》(1999c)等,这些文章从语音、语法、语言等不同层面对《突厥语词典》进行了语言学方面的研究,呈现出深入细致的系列专题研究的态势。

语言学方面的研究在研究方法上较之以前也有了突破,如张铁山发表的系列论文,《〈突厥语词典〉词汇统计研究》(1997a)介绍了运用计算机及各种软件对《突厥语词典》进行词汇统计研究的方法,此外,还有《〈突厥语词典〉名词构词附加成分统计研究》(1997b)、《〈突厥语词典〉动词构词附加成分电脑统计分析》(1998)等。

(2) 校仲彝的翻译专题研究系列论文。作为汉文译本主要译者之一的校仲彝非常关注词典汉文译名尚不统一的问题,在《略谈〈突厥语词典〉及其研究中的几个问题——兼谈词典汉文译名的确定》(1985)、《再谈〈突厥语词典〉汉文译名的确定》(2000)这两篇文章中作者稽考《突厥语词典》原阿拉伯文名称 *Dīwān Luḡāt at-Turk* 的含义,并参考国内外已经正式出版的几种译本,提出了自己对该书汉文译名的看法。认为书名的意思应当是《突厥语言汇编》《突厥方言集》《突厥语汇编》《突厥方言汇编》等,并无“大”的含义,应当首先考虑使用《突厥语词典》作为译名。

此外,汉译本译审李经维(1999)的《〈突厥语词典〉汉译问题例释——〈突厥语词典〉汉译稿校读笔记之一》指出,根据现代维吾尔语译本汉译《突厥语词典》时,不能照搬现代维吾尔语词典的现成解释,而要考查所译词词义演变的历史情况,把所译词在词典编纂时的语义翻译出来。李树森(1998)《〈突厥语词典〉诠释四题》认为,历史文献的翻译,既要考虑到语音、文字符号的移就转写等问题,亦要顾及史实信息的传递效果。

(3) 邓浩从文化视角开展了深入细致的研究,发表的系列论文有《从〈突厥语词典〉看喀拉汗王朝的物质文化》(1996)、《从〈突厥语词典〉看古代维吾尔族的游艺民俗文化》(1995a)、《从〈突厥语词典〉看古代维吾尔族的服饰文化》(1997)、《从〈突厥语大词典〉看古代维吾尔族的饮食文化》(1994)、《从〈突厥语大词典〉看回鹘的畜牧文化》(1995b)等。

(4) 牛汝辰从地理学角度进行了研究,发表的论文有《〈突厥语词典〉的地理学价值》(1985a)、《〈突厥语词典〉第一卷新疆地名译注》(1985b)、《〈突厥语词典〉第三卷地名译释》(1990)等。

(5) 钱伯泉从史诗考证视角进行研究,发表的论文有《木杆可汗南征吐谷浑:〈突厥语词典〉史诗考实之一》(1990)、《同俄特勤之死——〈突厥语词典〉史诗考实之二》(1991)等。

这一时期还出现了相关论著,除了赵明鸣的《〈突厥语词典〉语言研究》之外,还有郎樱(1986)的《〈突厥语词典〉与民间文学》,M. 祖农、A. 吾买尔(1985)合编的《麻赫穆德·喀什噶里》(论文集)(维吾尔文)。此外,还召开了相关的专题学术研讨会。如:1996年11月27日至29日,中国突厥语研究会第八次学术会议在北京召开,会议的主题是“《突厥语词典》研究”,50多位学者参加了此次会议,收到论文近50篇;2000年10月11日至13日,首届“中国《突厥语大词典》学术研讨会”在乌鲁木齐召开,来自全国的130位学者参加了此次会议,共收到论文70余篇,论文内容涉及语言文学、历史地理、民族宗教及社会生活诸多领域。





总之,现代维吾尔文译本出版后掀起了国内学者的研究热潮,研究趋势呈现出由最初的综述性评介到语言学、文学、史学等专题研究再到第三卷出版后呈现部分专家学者开始进入某一专题领域展开深入细致的系列研究的趋势。综述性本体评介文章中增加了对作者出生地、教育背景、晚年生活、陵墓的实地考证研究,伴随着学术研讨会的召开呈现出语言学、文化学、地理学、历史学等诸学科的多维研究态势,对《突厥语词典》的研究进入了发展成熟期。

三、《突厥语词典》汉译本出版后的研究繁荣兴盛期(2002年—2017年)

2002年,《突厥语词典》(汉文版,三卷本)由民族出版社出版发行,每卷印量为3千册,三卷共9千册。(塔伊尔江·穆罕默德 2009)汉译本第一卷的首页上有课题组所写的“汉译本序”,第三卷末页上有新疆社会科学院语言研究所写的“后记”。汉文版的出版发行为不懂维吾尔语的汉族学者进行研究提供了便利,拓宽了研究者的范围,国内学界形成了全方位、多角度、综合性和专题化交叉进行的新研究格局,并涌现了众多相关专题研究的著作、译著和硕、博士学位论文。

1. 作者研究。与前期的研究相比,内容更加细致,进一步考证作者的身份和生平,肯定作者在辞书编撰和历史语言学方面的贡献,颂扬作者的民族情结和爱国情怀。如:玉买尔·乌斯满·西帕依(2005)的《麻赫穆德·喀什噶里家谱初考》,买买提·夏吾东(2005)的《麻赫穆德·喀什噶里是编辑的祖师》,校仲彝(2005)的《论麻赫穆德·喀什噶里的民族情结》。陈保亚(2006)的《穆罕默德·喀什噶里在历史语言学上的两个贡献——纪念穆罕默德·喀什噶里诞辰1000周年》一文指出:“穆罕默德·喀什噶里在《突厥语大词典》中比19世纪的历史比较语言学家更早地讨论了方言或亲属语言间的语音对应现象。”

2. 综述性研究。涵盖的内容更加广泛,如塔伊尔江·穆罕默德(2004)的《〈突厥语大词典〉及其作者麻赫穆德·喀什噶里》全面系统地概述了《突厥语词典》产生的历史背景、重要学术价值、作者生平、词典的编纂过程及其在国内外的翻译出版诸项内容。库来西·塔依尔(2002)的《国外有关〈突厥语大词典〉研究情况综述》全面系统地介绍了《突厥语大词典》在土耳其、苏联、德国、法国、美国、日本等国的翻译及研究情况。此外,李宁(2002)所著的《维吾尔族(西域)典籍翻译研究》一书第六章概述了《〈突厥语大词典〉》的国内外翻译情况。

3. 语言学方面的微观细致研究及新趋势。

(1) 词汇方面。如:海拉提·阿部都热合曼·奥孜哈尔(1998)的《〈突厥语大词典〉中有关动物的词汇》、杨东宇(2010)的《〈突厥语大词典〉中词汇及其医学与相关词汇的数量》等。

(2) 借词研究。如:陈宗振(2014)的《〈突厥语大词典〉中的中古汉语借词》,阿布里克木·亚森,阿地力·哈斯木(2006)的《〈突厥语大词典〉等文献中的粟特语借词》,阿布里克木·亚森(2006)的《〈突厥语大词典〉等文献中的梵语借词》等。

(3) 运用现代语言学理论进行分析研究。如:胡潇元(2012)的《论麻赫穆德·喀什噶里的语言观》以哲学和语言学视域为研究切入点,梳理了作者的“工具论”语言观。这是一篇运用现代语言学理论研究词典中语言现象的论文,视角新颖独特,打破了常规的语言研





究方法,为词典的语言学研究提供了新的研究视角。

(4) 多语种电子词典构想。如:买合木提·买买提,吐尔根·依布拉音和艾山·吾买尔(2009)合著的《“突厥语大词典”电子词典的设计与实现》中提出了多语种电子词典的设计和构建技术,介绍了多语种(维吾尔语、土耳其语、汉语、英语)《突厥语词典》电子版的总体结构、功能、数据库设计、查找算法、系统运行机制及进一步改进系统的一些设想。

4. 翻译研究及翻译批评。汉译本出版后,出现了针对译本的翻译批评文章。陈宗振发表了系列文章,如《关于〈突厥语大词典〉汉文译本音标和汉字的一些问题》(2010)、《关于〈突厥语大词典〉汉文译本对古突厥语的理解问题》(2009a)、《关于〈突厥语大词典〉汉文译本的翻译质量问题》(2009b)等。文章分别指出了汉文译本中专名译名不一致、译文前后缺乏照应、漏译和译文用词的一些问题,古突厥语音标和汉字的一些问题及译者可能存在的一些对古突厥语词的理解问题,对汉译本中出现的种种问题导致的译本质量问题提出了批评。许多会的两篇文章《关于〈突厥语大词典〉汉字译写偏误研究》(2015)、《关于〈突厥语大词典〉汉文本中专名译名汉字译写不一致问题》(2016)继陈宗振之后进一步补充说明了汉译本中汉字译写错误和专名汉字译写不一致的问题。李树辉(2007)的《〈突厥语大词典〉中 qonaq 的指谓与汉译》一文指出,“从事历史文献的翻译,既需要熟练掌握有关的语言知识,更应具备相应的历史知识和文化背景知识”。

5. 学术研讨会的召开。2005 年 10 月 4 日在喀什召开了“纪念《突厥语大词典》作者麻赫穆德·喀什噶里诞辰千周年学术研讨会”,150 余位专家学者参加了此次研讨会,提交论文 162 篇。从语言学、天文学、历史学、文学和逻辑学等领域全面评价了这部巨著的学术价值及作者的学术精神和民族责任感。学术研讨会召开后的第二年即 2006 年,校仲彝主编的《〈突厥语词典〉研究论文集》由新疆人民出版社出版,选编收录了国内公开刊物和该学术研讨会上发表的专题研究论文。2008 年 11 月 24 日至 26 日,“麻赫穆德·喀什噶里国际学术研讨会”在北京召开,来自不同国家的 120 余名专家学者出席,共收到论文 120 余篇。2008 年 12 月 15 日,新疆大学人文学院召开了“纪念麻赫穆德·喀什噶里诞辰一千周年学术研讨会”,20 多位专家学者在大会上宣读了论文。

6. 硕、博士专题研究学位论文。自 2005 年以来已有 18 篇相关专题学位论文,其中博士学位论文 1 篇,硕士学位论文 17 篇。新疆大学 7 篇,西北大学 4 篇,陕西师范大学 2 篇、新疆师范大学 2 篇,兰州大学 1 篇,中央民族大学 1 篇,喀什师范学院 1 篇。从研究的地域来看主要集中在西部地区的高校和研究少数民族语言文学的民族高校或综合院校,涉及的学科专业有民族学、少数民族语言文学、新疆民族史、维吾尔语言与双语翻译、维吾尔语言文学、突厥语、新疆少数民族民间文学、体育教育训练学等,呈现出如下的一些特点和趋势:

(1) 同一导师指导下撰写系列专题研究学位论文。如陕西师范大学刘戈教授指导下的 2 篇医学研究论文:李虹(2006)的硕士学位论文《〈突厥语大词典〉中的医学问题的探讨》,杨东宇(2006)的博士学位论文《〈突厥语大词典〉中的医学及相关词汇》。西北大学王德怀教授指导下的 4 篇论文:其中有 3 篇关于词汇学,祖木来提·阿布力克木(2007)的《〈突厥语大辞典〉词汇分析》,再纳汗(2008)的《〈突厥语大词典〉生药词汇的演变研究》,胡马尔·尼亚孜(2013)的《〈突厥语大词典〉基本动词的词义研究》;有 1 篇关于谚语,谭婧





霞(2009)的《〈突厥语大词典〉谚语之语义研究》。新疆大学阿布里克木·亚森教授指导下的3篇论文:阿布都木台力甫·艾尼瓦尔(2007)的《〈突厥语大词典〉汉文版出现的一些拼写错误的分析》,热依汉古丽·阿卜力孜(2013)的《〈突厥语大词典〉里所提到的诸部落及其语言特点》,阿曼古丽·赛提尼亚孜(2015)的《喀喇汗王朝时期文献中的外来词汇研究》。新疆大学庄淑萍教授指导下的2篇词汇学研究论文:阿布都克力木·阿布力孜(2011)的《〈突厥语大词典〉之军事词语研究》,古再丽努尔·玉素甫(2012)的《有关〈突厥语大词典〉中的医学词汇研究》。

这几篇学位论文主要是语言学方面的研究,词汇学方面涉及医学词汇、军事词汇、生药词汇等不同领域的词汇研究、外来词汇研究;语义学方面涉及动词词义、谚语语义研究;翻译方面涉及的主要是汉文版出现的一些拼写错误分析、校勘式译本研究、医学词汇的翻译方法研究和喀喇汗王朝时期的翻译活动介绍;此外还涉及部落语特点。

(2) 多学科、多视角专题研究趋势。除了语言学的研究外,还涉及史学、文化学、文学、词典学、体育学等其他学科。如:何爽(2013)的《喀喇汗王朝舆地观研究》探讨了喀喇汗王朝舆地观及其中心世界,以全局性的视角来探讨喀喇汗王朝舆地思想及其形成。张健(2008)的《试论〈突厥语大词典〉的史料价值》通过词典所载突厥史料的词条及释文,论述了词典的史料价值。阿依努尔·买买提(2016)的《〈突厥语大辞典〉中的有关服饰文化的术语》对词典中的服饰用语从服饰术语、服饰加工和制作相关用语、礼仪服饰用语及服饰禁忌等方面进行分类整理,并勾勒出11世纪词典问世前后的服饰特点。努尔阿拉努·米吉提(2009)的《〈突厥语大词典〉中的文学片段研究》从文学的角度对词典中的文学片段按体裁、题材及文学性质进行分类并阐释其内容和艺术方面的各种特点,讨论了文学片断的学术价值。闫晓林(2014)的《11世纪喀喇汗王朝突厥语民族体育研究——以〈突厥语大词典〉和〈福乐智慧〉为例》就两部巨著中大量关于体育的字、词、诗句按照内容分门别类地做了系统的归纳与分析,试图窥探11世纪喀喇汗王朝突厥语民族体育的发展概况。克力木汗·库尔班(2016)的《〈突厥语大辞典〉与〈维吾尔语详解词典〉中共有动词比较研究》以《突厥语大辞典》和《维吾尔语详解词典》共有的动词作为主要研究对象,从语义学(保持词义、词义扩大、词义缩小和词义迁移等语义现象)角度对比分析两部词典中的动词。

(3) 结合现代科学应用技术进行研究,现代应用语言学领域的新技术开始运用到词典研究中。如马依丝古丽·乌苏音(2007)的《对〈突厥语大词典〉中部分静词的语义分析》运用计算语言学与语料库语言学的先进方法,对词典所包含的词条进行了统计分析,同时从意义方面将词典里的部分词与现代维吾尔语中的部分词进行了对比研究。

7. 研究专著或译著。许克里·哈鲁克·阿卡林(shükrü xaluk akalin)著,刘钊译成汉文、艾尔肯·阿热孜译成维吾尔文的《千年前、千年后——麻赫穆德·喀什噶里与〈突厥语词典〉》于2009年由民族出版社出版。日夏提·盖起著,吐尔逊纳依·沙克木编译的《从〈突厥语大词典〉看喀喇汗王朝的社会状况》(维吾尔文)于2010年12月由民族出版社出版,从词典中提到的词汇、诗集还原当时的社会生活,有助于了解当时的生活习俗和社会状况。吾买尔·毛拉(2011)著《〈突厥语大词典〉在地理研究领域的重要学术价值》(维吾尔文)2011年11月由新疆大学出版社出版。杨东宇(2014)在博士论文的基础上修改后出版





了专著《〈突厥语大词典〉中的医学及相关词汇》。阿布都海米提·吾尼克巴依(2017)所著《〈突厥语大词典〉歌谣与哈萨克民间歌谣比较研究》(哈萨克文)于2017年由民族出版社出版,用三章七节的篇幅比较详细地阐述了《突厥语大词典》歌谣研究的重要性、内容、艺术特征等,同时还通过对《突厥语大词典》中的歌谣与哈萨克族民间诗歌的对比,寻找两者的相似之处及两者的“亲属”关系。

综上所述,自1978年开展《突厥语词典》的翻译工作以来,国内学者进行了广泛而深入的研究,涉及语言学、文学、文化学、地理学、历史学、翻译学、体育学等诸多学科和领域,这是《突厥语词典》具有重大研究价值和学术意义的明证。《突厥语词典》作为研究中亚突厥语族各民族社会、文化、历史和人种志的唯一珍贵文献资源,其学术价值已远超作者麻赫穆德·喀什噶里编纂时用阿拉伯语注释突厥语词的词典价值,而成为具有文化人类学综合研究价值的重要文献。现代维吾尔文全译本和汉文全译本的相继出版为国内学者进行研究提供了便利,呈现出多学科、全方位、综合性和专题化交叉进行的研究格局。进入21世纪后,传统的语言学领域引入了新的理论研究方法,拓宽了学科的研究思路,随着计算统计技术在研究中的应用和多语种电子词典构建技术的设想,预示了词典今后的发展趋势。相对于国际“突厥语词典学”的整体研究情况,国内学者的研究借鉴吸收国际研究成果的极少,翻译视角的研究中对维吾尔文译本,尤其是汉文译本质量的翻译批评尤其引人深思。2017年11月,作为汉译本主译之一的校仲彝研究员申报的“《突厥语词典》翻译与考订”国家社科重大项目成功立项,这为汉译本的重译提供了良好的契机,这些翻译批评类文章为汉译本的重译提供了非常宝贵的文本批评意见,具有重要的学术价值。如何用汉语把中华民族的优秀典籍《突厥语词典》中的文化精华通过翻译呈现在重译本中,这是机遇也是挑战。目前,《突厥语词典》已有土耳其文、乌兹别克文、哈萨克文、波斯文、维吾尔文、英文、汉文、俄文、阿塞拜疆文共9个不同语种的全译本,相对而言,多数学者认为英译本是最好或较好的译本,因此,如何通过重译提高汉译本的质量,拥有在国际“突厥语词典学”中的话语权是重译者需要考虑的关键问题。希望国内学者能够更多地从翻译学的视角,对国内的维吾尔文译本和汉文译本展开进一步的翻译批评研究,吸收借鉴国外的研究成果,为汉文译本的重译提供有价值的学术意见。

参考文献

1. 阿不都克里木·热合曼著,李雍译.谈《突厥语辞典》中所引诗歌的哲学价值.新疆大学学报,1983(3).
2. 阿布都克力木·阿布力孜.《突厥语大词典》之军事词语研究.新疆大学硕士学位论文,2011.
3. 阿布都海米提·吾尼克巴依.《突厥语大词典》歌谣与哈萨克民间歌谣比较研究(哈萨克文).北京:民族出版社,2017.
4. 阿不都秀库尔,赫关中.《突厥语辞典》诗歌谚语选译.新疆文艺,1979(5).
5. 阿布都木台力甫·艾尼瓦尔.《突厥语大词典》汉文版出现的一些拼写错误的分析.新疆大学硕士学位论文,2007.
6. 阿布里克木·亚森,阿地力·哈斯木.《突厥语大词典》等文献中的粟特语借词.西域研究,2006(3).





7. 阿布里克木·亚森.《突厥语大词典》等文献中的梵语借词. 新疆大学学报,2006(6).
8. 阿吉·努尔阿吉.关于11世纪维吾尔族学者、语言学家麻·喀什噶里的《突厥语词典》.图书评介,1980(1).
9. 阿吉·牙库夫.伟大的突厥学家麻赫穆德·喀什噶里.新疆大学学报(维吾尔文),1980(1).
10. 阿曼古丽·赛提尼亚孜.喀喇汗王朝时期文献中的外来词汇研究.新疆大学硕士学位论文,2015.
11. 阿依努尔·买买提.《突厥语大辞典》中的有关服饰文化的术语.新疆师范大学硕士学位论文,2016.
12. 巴吾东·哈德尔.百科全书与《突厥语词典》.语言与翻译(维吾尔文),1982(1).
13. 陈保亚.穆罕默德·喀什噶里在历史语言学上的两个贡献——纪念穆罕默德·喀什噶里诞辰1000周年.新疆大学学报,2006(4).
14. 陈宗振.《突厥语词典》中的谚语.民族语文,1980(4).
15. 陈宗振.关于《突厥语大词典》汉文译本的翻译质量问题.民族翻译,2009a(2).
16. 陈宗振.关于《突厥语大词典》汉文译本对古突厥语的理解问题.民族翻译,2009b(4).
17. 陈宗振.关于《突厥语大词典》汉文译本音标和汉字的一些问题.民族翻译,2010(2).
18. 陈宗振.《突厥语大词典》中的中古汉语借词.民族语文,2014(1).
19. 邓浩.从《突厥语大词典》看古代维吾尔族的饮食文化.西北民族研究,1994(2).
20. 邓浩.从《突厥语词典》看古代维吾尔族的游艺民俗文化.语言与翻译,1995a(1).
21. 邓浩.从《突厥语大词典》看回鹘的畜牧文化.敦煌研究,1995b(1).
22. 邓浩.从《突厥语词典》看喀喇汗王朝的物质文化.西北史地,1996(4).
23. 邓浩.从《突厥语词典》看古代维吾尔族的服饰文化.民族研究,1997(2).
24. 古再丽努尔·玉素甫.有关《突厥语大词典》中的医学词汇研究.新疆大学硕士学位论文,2012.
25. 海拉提·阿部都热合曼·奥孜哈尔.《突厥语大词典》中有关动物的词汇.新疆社会科学信息,1998(5).
26. 何爽.喀喇汗王朝舆地观研究.新疆大学硕士学位论文,2013.
27. 胡马尔·尼亚孜.《突厥语大词典》基本动词的词义研究.西北大学硕士学位论文,2013.
28. 胡潇元.论麻赫穆德·喀什噶里的语言观.新疆师范大学学报,2012(6).
29. 胡振华,耿世民.《突厥语大辞典》及其作者.新疆文学,1963(5).
30. 克力木汗·库尔班.《突厥语大辞典》与《维吾尔语详解词典》中共有动词比较研究.中央民族大学硕士学位论文,2016.
31. 库来西·塔依尔.国外有关《突厥语大词典》研究情况综述.西域研究,2002(3).
32. 郎樱.《突厥语词典》与民间文学.//中国民间文艺研究会上海分会.民间文艺季刊(第2辑),上海:上海文艺出版社,1986.
33. 李虹.《突厥语大词典》中的医学问题的探讨.陕西师范大学硕士学位论文,2006.
34. 李经纬.《突厥语词典》汉译问题例释——《突厥语词典》汉译稿校读笔记之一.喀什师范学院学报,1999(3).
35. 李宁.维吾尔族(西域)典籍翻译研究.大连:大连海事大学出版社,2016:165-175.
36. 李树辉.《突厥语大词典》中 qonaq 的指谓与汉译.语言与翻译,2007(2).
37. 李树森.《突厥语大词典》诠释四题.喀什师范学院学报,1998(3).
38. 李增祥,李经纬.《突厥语词典》及其研究情况.图书评介,1980(4).
39. 麻赫穆德·喀什噶里.突厥语词典(维吾尔文版)(——三卷).乌鲁木齐:新疆人民出版社,1981,





1983, 1984.

40. 麻赫穆德·喀什噶里. 突厥语词典(汉文版)(三卷本). 北京: 民族出版社, 2002.
41. 马依丝古丽·乌苏音. 对《突厥语大词典》中部分静词的语义分析. 新疆大学硕士学位论文, 2007.
42. 买合木提·买买提, 吐尔根·依布拉音, 艾山·吾买尔. “突厥语大词典”电子词典的设计与实现. 电脑知识与技术, 2009(10).
43. 买买提·夏吾东. 麻赫穆德·喀什噶里是编辑的祖师. //“麻赫穆德·喀什噶里诞辰千年全国学术研讨会”论文, 2005 年 10 月.
44. 米尔苏里唐·乌斯曼著, 校仲彝译. 麻赫穆德·喀什噶里及其《突厥语词典》中所叙述的文学语言. //“新疆社会科学院首届学术研讨会”论文, 1982 年 10 月.
45. 尼合迈德·蒙加尼, 校仲彝译. 《突厥语词典》与现代哈萨克语言的关系. 新疆社会科学, 1981 年创刊号, 1982 年第 1 期连载.
46. 牛汝辰. 《突厥语词典》的地理学价值. 辞书研究, 1985a(1).
47. 牛汝辰. 《突厥语词典》第一卷新疆地名译注. 新疆地名通讯, 1985b(3).
48. 牛汝辰. 《突厥语词典》第三卷地名译, 西北史地, 1990(2).
49. 努尔阿拉努·米吉提. 《突厥语大词典》中的文学片段研究. 喀什师范学院硕士学位论文, 2009.
50. 钱伯泉. 木杆可汗南征吐谷浑: 《突厥语词典》史诗考实之一. 新疆社科论坛, 1990(2).
51. 钱伯泉. 同俄特勤之死——《突厥语词典》史诗考实之二. 新疆社会科学论坛, 1991(1).
52. 热依汉古丽·阿卜力孜. 《突厥语大词典》里所提到的诸部落及其语言特点. 新疆大学硕士学位论文, 2013.
53. 塔伊尔江·穆罕默德. 《突厥语大词典》及其作者麻赫穆德·喀什噶里. 新疆社会科学, 2004(1).
54. 塔伊尔江·穆罕默德. 《突厥语大词典》在中国的翻译出版情况. 新疆社科论坛, 2009(3).
55. 谭婧霞. 《突厥语大词典》谚语之语义研究. 西北大学硕士学位论文, 2009.
56. 吐尔逊纳依·沙克木编译. 从《突厥语大词典》看喀喇汗王朝的社会状况(维吾尔文). 北京: 民族出版社出版, 2010.
57. 吾买尔·毛拉. 《突厥语大词典》在地理研究领域的重要学术价值(维吾尔文). 乌鲁木齐: 新疆大学出版社, 2011.
58. 吾铁库尔著, 李雍译. 古代维吾尔文学语言的形成及其发展. 新疆社会科学, 1981 年创刊号.
59. 校仲彝. 略谈《突厥语词典》及其研究中的几个问题——兼谈词典汉文译名的确定. 语言与翻译, 1985(2).
60. 校仲彝. 再谈《突厥语词典》汉文译名的确定. 西域研究, 2000(4).
61. 校仲彝. 论麻赫穆德·喀什噶里的民族情结. //“麻赫穆德·喀什噶里诞辰千年全国学术研讨会”论文, 2005 年 10 月.
62. 校仲彝. 《突厥语词典》研究论文集. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2006.
63. 许多会. 关于《突厥语大词典》汉字译写偏误研究. 语言与翻译, 2015(3).
64. 许多会. 关于《突厥语大词典》汉文本中专名译名汉字译写不一致问题. 语言与翻译, 2016(1).
65. 许克里·哈鲁克·阿卡林(shükri xaluk akalın)著, 刘钊译成汉文, 艾尔肯·阿热孜译成维吾尔文. 千年前、千年后——麻赫穆德·喀什噶里与《突厥语词典》. 北京: 民族出版社出版, 2009.
66. 闫晓林. 11 世纪喀喇汗王朝突厥语民族体育研究——以《突厥语大词典》和《福乐智慧》为例. 新疆师范大学硕士学位论文, 2014.
67. 杨东宇. 《突厥语大词典》中的医学及相关词汇. 陕西师范大学博士学位论文, 2006.





68. 杨东宇.《突厥语大词典》中词汇及其医学与相关词汇的数量. //张柱华主编.“草原丝绸之路”学术研讨会论文集.兰州:甘肃人民出版社,2010: 190.
69. 杨东宇.《突厥语大词典》中的医学及相关词汇.西安:陕西人民出版社,2014.
70. 伊布拉音·穆提义.哈喀尼耶语及其在维吾尔语言史上的地位——为《突厥语词典》的出版而作.新疆日报(维吾尔文),1981-11-07.
71. 伊敏·吐尔逊.伟大学者的优秀著作——为《突厥语词典》的出版而作.新疆日报(维吾尔文),1981-10-24.
72. 玉买尔·乌斯满·西帕依.麻赫穆德·喀什噶里家谱初考.新疆社会科学论坛(维吾尔文),2005(5).
73. 再纳汗.《突厥语大词典》生药词汇的演变研究.西北大学硕士学位论文,2008.
74. 张广达.关于马合木·喀什噶里的《突厥语词汇》与见于此书的圆形地图(上).中央民族学院学报,1978(2).
75. 张健.试论《突厥语大词典》的史料价值.兰州大学硕士学位论文,2008.
76. 张铁山.《突厥语词典》词汇统计研究. //戴庆厦编.中国民族语言论丛(二),昆明:云南民族出版社,1997a.
77. 张铁山.《突厥语词典》名词构词附加成分统计研究.中央民族大学学报,1997b(7).
78. 张铁山.《突厥语词典》动词构词附加成分电脑统计分析.民族语文,1998(2).
79. 赵明鸣.《突厥语词典》的基本元音系统及其元音和谐研究.民族语文,1997(2).
80. 赵明鸣.从《突厥语词典》看维吾尔语辅音的变化——以与突厥语族其他语言比较为例.新疆师范大学学报,1998(1).
81. 赵明鸣.《突厥语词典》中的一种宾格附加成分—I考.民族语文,1999a(3).
82. 赵明鸣.《突厥语词典》动词态范畴研究.新疆大学学报,1999b(4).
83. 赵明鸣.《突厥语词典》动词反身态研究.民族语文,1999c(6).
84. 赵明鸣.《突厥语词典》语言研究.北京:中央民族大学出版社,2001.
85. 祖木来提·阿布力克木.《突厥语大辞典》词汇分析.西北大学硕士学位论文,2007.
86. M.斯迪克·艾孜来提·毛拉姆就是麻赫穆德·喀什噶里.喀什噶尔文学(维吾尔文),1983a(3).
87. M.斯迪克·麻赫穆德·喀什噶里陵墓考察报告.喀什噶尔文学(维吾尔文),1983b(6).
88. M.祖农,A.吾买尔.麻赫穆德·喀什噶里(论文集)(维吾尔文).喀什:喀什维吾尔文出版社,1985.

(南开大学外国语学院 天津;喀什大学外国语学院 新疆)

(责任编辑 郎晶晶)





Keywords: *jiazhuang*-VP, speaker-agent-perceiver, predicates of noumenon, predicates of phenomenon, knowledge gap, counterfactual effect

On the Phonetic Levels of *Dangjiangshe* (a Shanxi Dialect) Characters

Wu Jing

Abstract: The phonetic levels of the character of *Dangjiangshe*, a dialect in the west of Shanxi province, assume some typical features that distinguish them from the Kuanhua in the central region of the Fen River and the Shanxi dialect in the Bingzhou area. They are in fact a combination of the local and the Kuanhua forms.

Keywords: dialect in the west of Shanxi province, *Dangjiangshe*, phonetic levels, written and colloquial forms

A Review of Studies on *Dīwān Luyāt at-Turk* in the Recent Four Decades (1978—2017) in China

Pan Shuaiying

Abstract: Since China's reform and opening up in 1978, research on *Dīwān Luyāt at-Turk* in China has undergone the preliminary development stage, the maturity stage, and the thriving stage marked by the publication of the modern Uyghur-Chinese versions. A batch of scholars had emerged who either introduced the compilers, reviewed the dictionary, or studied it from various perspectives, such as linguistics, cultural studies, historic studies, geographical studies, and translation studies. As time passes, breakthroughs had been made in research methods and approaches, incorporating modern linguistic theories, computer statistics and corpus linguistics, and even the concept of compiling multi-lingual digital dictionaries. Meanwhile, some PhD and MA dissertations had also been done on this topic. This article reviews the literature on *Dīwān Luyāt at-Turk* in China in the recent four decades, in an effort to serve future research.

Keywords: *Dīwān Luyāt at-Turk*, forty years in China, researches, review

An Ancient Japanese Dictionary *Unpoiroha-syu* and Its Research Value

Fan Wenjie

Abstract: *Unpoiroha-syu* (ウンポイロハシユウ in Japanese) is a popular dictionary adapted by an unknown Japanese in the Muromachi era from Chinese ancient books and annotations as well as the *Setsu-syu*. The book was written between the 16th and 17th year of Emperor Nara in Japan (1547—1548), categorizing about 17,000 words in the headpiece into forty-four parts of IROHA(いろは in Japanese). It is not only an important book that records the Japanese lan-